

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 35 (1988)
Heft: 9

Vorwort: Persönlich = Personale = Personnel
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Unter der Überschrift «Zivilschutz für alle – Alle für den Zivilschutz» hat sich Bundesrätin Elisabeth Kopp im vergangenen August anlässlich der diesjährigen Delegiertenversammlung an die Mitglieder unseres Verbandes gewandt.

Das von ihr gesetzte Motto, liebe Leserinnen und Leser, scheint wahrhaft eine kühn formulierte Forderung im Zeitalter des Individualismus! In unserer Zeit ist doch bald ein jeder gewohnt, das zu tun, was er für richtig hält, was ihm «gut tut», was er will. Dies meist auch sehr oft ohne jede Rücksicht auf das soziale Gefüge, das ihn stützt und hält – sei dies Familie, Partnerschaft, Kollegen am Arbeitsplatz, seine Gemeinde oder letztlich unseren Staat, die Schweiz.

«Zivilschutz für alle»? Sicher. Mit einem dargebotenen Schutzplatz und weiteren Angeboten kann man sich gut einverstanden erklären. Was jedoch «Alle für den Zivilschutz» betrifft, da braucht es wohl noch etwas moralische Schubkraft.

Eine Chance vielleicht liegt – um die Worte unseres Zentralpräsidenten jenen der Bundesrätin in Ergänzung anzufügen – für den Zivilschutz wirklich in der alltäglichen Aktivität, dem Miteinander-Leben, der Überschaubarkeit der Gemeinde als kleinster staatlicher Einheit, und kommt – im gut schweizerischen Föderalismus, wo allenfalls gemeinschaftliches Denken und Handeln auch dem Zivilschutz in einer Art wohlthuender Selbstverständlichkeit zugute kommt.

Ursula Speich



Ursula Speich-Hochstrasser

Sotto il titolo di «Protezione civile per tutti – Tutti per la protezione civile», il consigliere federale signora Elisabeth Kopp si è rivolta, nello scorso mese d'agosto, ai membri della nostra Unione, in occasione dell'assemblea dei delegati di quest'anno.

Il motto all'insegna del quale ha parlato la signora Kopp è una vera e propria esigenza, dalla formulazione ardita, e questo nell'era dell'individualismo! Nel nostro tempo ognuno si abitua presto a fare quello che egli ritiene giusto, quello che gli «torna di vantaggio», quello che egli vuole. Questo avviene molto spesso anche senza alcuna considerazione dell'assetto sociale che ci sostiene e circonda – la famiglia, il partner, i colleghi sul posto di lavoro, il comune o, in ultima istanza, il nostro Paese, la Svizzera.

«Protezione civile per tutti»? Certo! Si può gradire l'offerta di un posto protetto e di altro ancora. Ma come metterla con «Tutti per la protezione civile»? Qui ci vuole anche un sostegno morale. E per aggiungere le parole del nostro presidente centrale a quelle della signora Kopp, un'occasione per la protezione civile è forse data dall'attività quotidiana, dalla convivenza, dalla misura d'uomo che ritroviamo nel comune, la più piccola unità del nostro Stato; e con questo, nel federalismo di schietta impronta elvetica, nel quale pensieri e azioni della comunità tornano utili, in un modo di benefica evidenza, anche alla protezione civile.

C'est par un discours intitulé «La protection civile pour tous, tous pour la protection civile», que la Conseillère fédérale Elisabeth Kopp s'est adressée aux membres de notre association, à l'occasion de l'assemblée des délégués, qui s'est déroulée au mois d'août de cette année.

Ainsi que vous pouvez l'imaginer, chères lectrices et chers lecteurs, il fallait vraiment faire preuve de hardiesse pour prononcer cette maxime exigeante en une période aussi individualiste que la nôtre! En effet, par les temps où nous vivons, chacun n'est bientôt plus accoutumé à faire que ce qu'il estime juste pour lui, que ce qui est bon pour lui, que ce qu'il veut pour lui. Et cela, le plus souvent, sans se préoccuper le moins du monde de la structure sociale qui le porte et le soutient, que ce soit la famille, les partenaires, les collègues de travail, la commune où il vit ou enfin notre Etat, la Suisse.

«La protection civile pour tous»? On répond indubitablement oui à ce précepte, car on peut aisément se déclarer d'accord d'obtenir la place protégée qui nous est offerte ou d'autres avantages encore. Il en va autrement du principe «Tous pour la protection civile», lequel exige un certain effort moral sur soi-même.

Peut-être est-il possible d'accorder les deux règles de conduite ci-dessus, comme le relèvent les paroles prononcées par notre Président central, complétant le discours de la Conseillère fédérale. En effet, la protection civile possède véritablement une chance de réaliser la maxime précitée dans les activités quotidiennes, dans la vie communautaire, dans la commune, dont il est possible de garder la vue d'ensemble, car elle constitue l'unité politique la plus petite du pays. Ainsi, un fédéralisme suisse bien compris signifie que penser et agir ensemble peut être profitable à la protection civile, celle-ci devenant une activité bénéfique, dont l'accomplissement va de soi.